

Preguntes freqüents

1. Quins documents traduïm i corregim a UIC Barcelona?

Traduïm i corregim la documentació institucional. Això pot incloure: cartells, cartes oficials, comunicats, certificats, programes d'estudis, notícies i documents per a la pàgina web, notes de premsa, llistats d'assignatures, noms de titulacions, facultats i càrrecs, agendes i programes d'actes, memòries d'estudis, tríptics, fullets, bàners, guies de l'estudiant, convenis, bases de concursos, etc. Si dubteu de si el vostre document és institucional o no, pregunteu-nos-ho.

Les guies docents de les noves titulacions oficials de grau, postgrau i màster es revisen en català, castellà i anglès.

En català, també corregim material docent i textos científics (articles, capítols, projectes, comunicacions, *abstracts* o resums, comunicacions a congressos, etc.), mitjançant els [Ajuts per a la revisió lingüística de material docent](#) i [Ajuts per a la revisió lingüística de textos de recerca en català](#).

Per a la revisió de textos de recerca en una tercera llengua (anglès, francès, alemany o italià) oferim uns ajuts econòmics al personal investigador per fer front a les despeses de revisió, ja que no es fa internament. Són els [Ajuts per a la revisió de textos de recerca en una tercera llengua](#).

2. Quins documents no traduïm ni corregim i per què?

No traduïm ni corregim correus electrònics ni institucionals (perquè són d'àmbit personal), ni cap altra documentació personal.

Les guies docents de les titulacions de grau, màster i postgrau no es tradueixen ni es revisen, excepte en els casos esmentats anteriorment.

No traduïm articles científics (ja que els han de traduir traductors experts en cada disciplina), ni materials de docència en una tercera llengua (el professorat que imparteix docència en anglès ha de tenir un nivell C1 o un B2, com a mínim, i ha de poder crear els seus propis materials en anglès; el mateix passa en el cas del català i el castellà).

L'Institute for Multilingualism, juntament amb la Unitat de Desenvolupament Professional, ofereix formació al personal investigador per redactar textos científics en anglès, vegeu-ne l'oferta formativa [aquí](#).

3. Com puc saber si un text és institucional o de recerca?

Si és un text per publicar en una revista científica o és el resultat d'un projecte de recerca, o bé és un resum d'un article de recerca, es tracta d'un text de recerca que podem revisar al servei lingüístic de l'Institute for Multilingualism, mitjançant els [Ajuts per a la revisió lingüística de material de textos de recerca en català](#), en el cas del català. En el cas de terceres llengües, oferim [Ajuts per a la revisió de textos de recerca en una tercera llengua](#) per fer front a les despeses de revisió lingüística. Els grups de recerca sovint tenen un pressupost propi per a traduccions i/o revisions lingüístiques que prové de projectes de recerca finançats per organismes europeus o nacionals.

Si es tracta d'un text per a una revista publicada per UIC Barcelona, per difondre'l entre la comunitat universitària, es considera un text institucional que l'Institute for Multilingualism revisarà per mitjà del procediment habitual.

Cal comprovar que la revisió lingüística s'assigni al pressupost corresponent i, sobretot, no duplicar-ne els costos.

4. Com funciona el sector de la traducció en general?

Els traductors professionals normalment tradueixen cap a la seva llengua nativa, per assegurar la màxima qualitat en els escrits. És a dir, una persona que té el rus com a llengua nativa tradueix al rus, i una persona nativa de francès tradueix al francès. Això és perquè qualsevol persona s'expressa més bé en la seva pròpia llengua. Les traduccions que no segueixen aquesta norma tendeixen a tenir una qualitat inferior.

5. Corregim documents escrits en anglès?

Sí. Tot i que, si és possible, preferim rebre també els documents en català o castellà per assegurar una correcta interpretació del contingut. Escriviu a: translations@uic.cat

2. Corregim documents escrits en català o castellà?

Sí. Escriviu a: correccions@uic.cat

3. Traduïm documents de l'anglès al català o al castellà?

Sí. Escriviu a: correccions@uic.cat

4. Traduïm documents del castellà al català i viceversa?

En la mesura del possible demanem que tots els documents s'escriguin en català, i nosaltres en farem la revisió. Escriviu a: correccions@uic.cat

6. Traduïm documents al mandarí, rus o altres llengües?

Sí. En aquests casos contactem amb traductors col·laboradors i gestionem l'encàrrec de traducció. Escriviu a: translations@uic.cat

7. Per què cal que revisem i traduïm tots els textos que es publiquen a UIC Barcelona?

L'Institute for Multilingualism és membre actiu de la Xarxa Vives d'Universitats, marc en el qual s'han definit una sèrie de normes per estandarditzar la producció lingüística de les universitats de la Xarxa. Juntament amb altres universitats, hem creat una nomenclatura interuniversitària (en català, castellà i anglès) i hem redactat i publicat un Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès. També treballem amb una Guia de to de veu de UIC Barcelona, que compartim amb el departament de Direcció de Comunicació. A més a més, seguim criteris d'abast general, normatius i d'estil, àmpliament acceptats per autoritats lingüístiques i institucions de prestigi reconegut. Amb tot això, no només assurem que els textos tinguin la màxima coherència i qualitat lingüística possibles, sinó que també oferim una imatge professional com a Universitat, de cara al públic en general, així com per adequar-nos als requisits i als estàndards de l'AQU, l'ANECA o altres organismes externs.

11. Resolem dubtes i atenem consultes lingüístiques?

Sí. Ens podeu trucar o enviar un correu electrònic a les adreces especificades més amunt, segons la llengua de què es tracti. També podeu consultar els apartats de Recursos lingüístics i Suport a l'Autoaprenentatge de la nostra pàgina.